

COPY

CONVENTION

BETWEEN

**THE LEBANESE REPUBLIC AND
THE ITALIAN REPUBLIC**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION.**

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Italian Republic,

Desiring to conclude a Convention to avoid double taxation with respect to taxes on income and to prevent fiscal evasion

Have agreed as follows:

Chapter I

Scope of the Convention

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - (a) in the case of Lebanon:
 - (i) the tax on the profits of industrial, commercial and non commercial professions;
 - (ii) the tax on salaries, wages and pensions;
 - (iii) the tax on income derived from movable capital;
 - (iv) the tax on built property;

(hereinafter referred to as "Lebanese tax");

(b) in the case of Italy:

- (i) the personal income tax (l'imposta sul reddito delle persone fisiche);
- (ii) the corporate income tax (l'imposta sul reddito delle persone giuridiche);
- (iii) the regional tax on productive activities (l'imposta regionale sulle attività produttive);

whether or not they are collected by withholding at source;

(hereinafter referred to as "Italian Tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which have been made in their respective taxation laws.

Chapter II

Definitions

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Lebanon" means the territory of the Lebanese Republic including its territorial sea as well as the exclusive economic zone over which Lebanon exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with its internal law and with the international law, concerning the exploration and the exploitation of the natural, biological, and mineral resources existing in the sea waters, sea-bed and subsoil of these waters;

(b) the term "Italy" means the Italian Republic and includes any area beyond the territorial waters which is designated as an area within which Italy, in compliance with its legislation and in conformity with the International Law, exercises sovereign rights in respect of the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, the subsoil and the surperjacent waters;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State " mean Lebanon or Italy, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an

enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Lebanon, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in the case of Italy, the Ministry of Finance.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources situated in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its

place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a farm or any plantation;
- (g) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction, or assembly project which exists for more than twelve months;
- (i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged for such purposes in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period of more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

Taxation of income

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be considered as "immovable property". Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the

enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deduction expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,
or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. Any such adjustment shall be made only in accordance with the mutual agreement procedure provided for by paragraphs 1 to 4 of Article 25 of this Convention.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which has owned at least 10 % of the capital of the company paying the dividends for a period of at least 12 months preceding the date the dividends were declared;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the dividends are taxable in that other Contracting State according to its own law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State, derives profits or income from the other Contracting State that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the interest is taxable in that other Contracting State according to its own law.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable

according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph-films, or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, and for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the royalties are taxable in that other Contracting State according to its own law.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purposes of performing his activities; or

b) if he is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

In the cases referred to in subparagraph a) or b) the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to the fixed base or is derived from the activities performed in the period in which the resident was present in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year

concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to the State is wholly or substantially supported by funds of the other Contracting State, a political or administrative subdivision, a local authority or public institution thereof.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income is not subject to tax in respect of such income in the State of which he is a resident and according to the laws of that State. In such a case, such income may be taxed in the State where they arise.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article pensions and other similar payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State, provided that these pensions or payments do not have a contributory nature.
4. If a resident of a Contracting State becomes a resident of the other Contracting State, payments received by such resident on the cessation of his employment in the first-mentioned State as severance payments (indemnities) or similar lump sum payments shall be taxable only in that first mentioned Contracting State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph 1 a) of this Article, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:
 - (i) is a national of that State, not being a national of the first-mentioned State, or
 - (ii) not being a national of the first-mentioned State did not become a resident of that other State solely for the purpose of performing the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State without having the nationality of the State from which the pension is derived.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remunerations or pensions in respect of services rendered in connection with business carried on by one of the Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20

TEACHERS, PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other similar non-profitable educational institution, which is recognized by the Government of that other Contracting State, is present in that other Contracting State for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State, solely for the purpose of teaching or research or both, at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for teaching or research.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

STUDENTS AND TRAINEES

1. A resident of a Contracting State who is temporary present in the other Contracting State as a student or a trainee who receives a technical, professional or business training shall not be taxed in the other Contracting State for remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training or as a scholarship to continue his education for a period of 7 years.
2. Remuneration paid to the student or trainee, as the case may be, for services rendered in the other Contracting State shall not be taxed in that other State for a period of 2 years provided that such services are connected with his education, maintenance or training.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the items of income are taxable in that other Contracting State according to its own law.

3. Where, by reason of a special relationship between the persons who have carried on activities from which income referred to in paragraph 1 is derived, the payment for such activities exceeds the amount which would have been agreed upon by independent persons, the provisions of paragraph 1 shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Chapter IV

Methods for Elimination of Double Taxation

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. It is agreed that double taxation shall be avoided in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. In the case of Italy:

If a resident of Italy owns items of income which are taxable in Lebanon, Italy, in determining its income taxes specified in Article 2 of this Convention, may include in the basis upon which such taxes are imposed the said items of income, unless specific provisions of this Convention otherwise provide.

In such a case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the income tax paid in Lebanon but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the entire income.

However, no deduction will be granted if the item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of the said income in accordance with the Italian law.

3. In the case of Lebanon:

Where a resident of Lebanon derives income or items of income which under the law of Italy and in accordance with this Convention may be taxed in Italy, Lebanon shall allow as a credit against its tax on the income or items of income an amount equal to the tax paid in Italy.

The amount of credit, however, shall not exceed the amount of Lebanese tax on that income or items of income computed in accordance with the taxation laws and regulations of Lebanon.

Chapter V

Special Provisions

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

7. However, the provisions mentioned in the previous paragraphs of this Article will not limit the application of the domestic provisions for the prevention of the fiscal evasion and tax avoidance.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach an agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. In the cases provided for in the preceding paragraphs, if the competent authorities of the Contracting States do not reach an agreement for the avoidance of double taxation within two years from the date on which the case has been first presented to one of them, and the taxpayer(s) agree(s) to be bound by the decision of an arbitration board, the competent authorities may establish such an arbitration board for each specific case, which is entrusted with giving an expert opinion on the method for the elimination of double taxation. The board can only be established if the parties concerned previously waive-without any reservations or conditions-the pending legal proceedings at the domestic court.

The arbitration board shall consist of three members appointed in the following manner: each competent authority shall appoint a member and the two members shall appoint by mutual agreement the chairman who shall be chosen among independent experts from either Contracting State or from another OECD member country.

When giving its opinion, the arbitration board shall apply the provisions of this Convention and principles of international law, taking into account the domestic laws of the Contracting States. The arbitration board shall establish its own rules of procedure.

The person concerned may upon request be heard or be represented before the arbitration board and, when requested by the board, such person shall appear before it or appoint a representative for such purpose.

6. The opinion of the arbitration board shall be given within six months from the date on which the case has been presented. The board shall rule with a majority vote of its members. In case of

divergence of the voting of the members appointed by each competent authority, the chairman's vote shall prevail.

7. Each Contracting State shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting States. The arbitration board may make a different regulation concerning costs.

8. The decisions of the board are final and binding for each Contracting State.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention as well as to prevent fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

REFUNDS

1. Taxes withheld at the source in a Contracting State will be refunded by request of the taxpayer if the right to collect the said taxes is affected by the provisions of this Convention.
2. Claims for refund, that shall be produced within the time limit fixed by the law of the Contracting State which is obliged to carry out the refund, shall be accompanied by an official certificate of the Contracting State of which the taxpayer is a resident certifying the existence of the conditions required for being entitled to the application of the allowances provided for by this Convention.
3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article, in accordance with the provisions of paragraphs 1 to 4 of Article 25 of this Convention.

Article 29

LIMITATION OF BENEFITS

1. Notwithstanding any other provision of this Convention, a resident of a Contracting State shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from taxes provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of the creation or existence of such residency was for the resident or any person connected with such resident to obtain the benefits under this Convention that would not otherwise be available.
2. Nothing in this Convention shall affect the application of the domestic provisions to prevent fiscal evasion and tax avoidance concerning the limitation of expenses and any deductions arising from transactions between enterprises of a Contracting State and enterprises situated in the other Contracting State, if the main purpose or one of the main purposes of the creation of such enterprises or of the transactions undertaken between them, was to obtain the benefits under this Convention, that would not otherwise be available.

Chapter VI

Final Provisions

Article 30

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
- (b) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable period beginning on or after 1st January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 31

TERMINATION

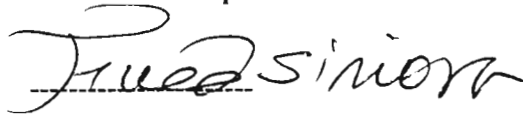
This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.
- (b) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Beirut on November 22, 2000, in two originals, each in the Arabic, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government
of the Lebanese Republic



For the Government
of the Italian Republic



ADDITIONAL PROTOCOL

to the Convention between the Government of Lebanon and the Government of Italy for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion.

At the signing of the Convention concluded today between the Government of the Lebanese Republic and the Government of the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall form an integral part of the said Convention.

It is understood that:

1. With respect to Article 5, the term "permanent establishment" shall not include the profits realized by an enterprise of a Contracting State through the sales of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition.
2. With reference to paragraph 3 of Article 7, the term "expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment" means the expenses directly connected with the activity of the permanent establishment.
3. With reference to Article 8, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include:
 - (a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,
 - (b) profits derived from the use or rental of containers if such profits are incidental to the other profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.
4. With reference to paragraph 4 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 3 of Article 12, paragraph 2 of Article 22, the last sentence contained therein shall not be construed as being contrary to the principles embodied in Articles 7 and 14 of this Convention.
5. With reference to paragraphs 1 and 2 of Article 19, remunerations paid to an individual in respect of services rendered to the Bank of Italy or the Central Bank of Lebanon and to the Italian Foreign Trade Institution (I.C.E.) or to similar Lebanese institution, are covered by the provisions concerning government service.
6. With reference to Article 24, the provision of paragraph 6 does not prevent Lebanon from applying its domestic law regarding the tax on registration of real estate due by non-Lebanese nationals.

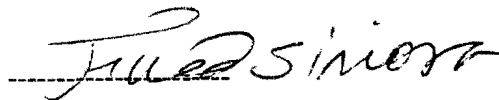
7. The provisions of paragraph 3 of Article 28 shall not prevent the competent authorities of the Contracting States from carrying out, by mutual agreement, of other practices for the application of the limitations provided for in this Convention.

8. Nothing in this Convention shall prevent either Contracting State in applying its domestic tax laws in order to prevent fiscal evasion and tax avoidance.

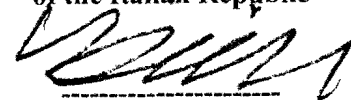
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Additional Protocol.

Done at Beirut on November 22, 2000, in two originals, each in the Arabic, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government
of the Lebanese Republic

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "F. El-Sinior", written over a horizontal dashed line.

For the Government
of the Italian Republic

A handwritten signature in dark ink, consisting of stylized, overlapping loops, written over a horizontal dashed line.

COPY

اتفاقية

بين الجمهورية اللبنانية والجمهورية الإيطالية
لتفادي الازدواج الضريبي بالنسبة لضرائب الدخل
والحوول دون التهرب من دفع الضرائب

ان حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية الايطالية ،

رغبة منهما في عقد اتفاقية لتفادي الازدواج الضريبي بالنسبة لضرائب الدخل والحؤول
دون التهرب من دفع الضرائب،

قد اتفقتا على ما يلي:

الفصل الاول نطاق الاتفاقية

المادة ١ النطاق الشخصي

تسري هذه الاتفاقية على الاشخاص المقيمين في احد البلدين المتعاقدين او في كليهما.

المادة ٢ الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية

١- تسري هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل المفروضة لمصلحة كل دولة متعاقدة او
وحداتها السياسية او الادارية او سلطاتها المحلية، بقطع النظر عن طريقة جبايتها.

٢- تعتبر ضرائب على الدخل جميع الضرائب المفروضة على الدخل الاجمالي او على
عناصر الدخل، بما في ذلك الضرائب على الارباح الناجمة عن التصرف بالأموال
المنقولة او غير المنقولة والضرائب على القيمة الاجمالية للاجور والرواتب التي تدفعها
المؤسسات وكذلك الضرائب على تحسين قيمة رأس المال.

٣- ان الضرائب القائمة التي تسري عليها هذه الاتفاقية هي بنوع خاص:
(أ) في ما يتعلق بلبنان:

(١) الضريبة على ارباح المهن الصناعية والتجارية وغير التجارية؛

(٢) الضريبة على الرواتب والاجور ومعاشات التقاعد؛

(٣) الضريبة على الدخل المحصل من رؤوس الاموال المنقولة؛

(٤) الضريبة على الاملاك المبنية؛

ويشار اليها فيما يلي "بالضريبة اللبنانية".

(ب) في ما يتعلق بايطاليا:

- (١) الضريبة على دخل الفرد (l'imposta sul reddito delle persone fisiche) ؛
(٢) الضريبة على دخل الشخص المعنوي (l'imposta sul reddito delle persone giuridiche) ؛
(٣) الضريبة الإقليمية على النشاطات الانتاجية (l'imposta regionale sulle attività produttive) سواء كانت تجبى باستقطاعها لدى المصدر أو لا؛
ويشار إليها فيما يلي "بالضريبة الإيطالية".

٤- تسري هذه الاتفاقية أيضاً على أية ضرائب مماثلة أو متشابهة بشكل أساسي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية إضافة إلى الضرائب القائمة أو بدلاً منها. تقوم السلطات المختصة في كل من الدولتين المتعاقدين بإشعار بعضها الآخر بأية تغييرات مهمة قد حصلت على القوانين الضريبية لدى كل منهما.

الفصل الثاني

تعريف

المادة ٣

تعريف عامة

١- لأغراض هذه الاتفاقية وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:
(أ) تعني عبارة "لبنان" أراضي الجمهورية اللبنانية بما في ذلك البحر الإقليمي وكذلك المنطقة الاقتصادية الحصرية التي يمارس عليها لبنان السيادة وحقوق السيادة والصلاحيات القانونية طبقاً لقانونه الداخلي والقانون الدولي في ما يتعلق بالتنقيب عن واستثمار الموارد الطبيعية والبيولوجية والمعدنية الكامنة في مياه البحر وقاع البحر وباطن الأرض تحت هذه المياه؛

(ب) تعني عبارة "إيطاليا" أراضي الجمهورية الإيطالية وتشمل أية منطقة موجودة ما وراء المياه الإقليمية التي تحدد بأنها منطقة تمارس إيطاليا عليها، طبقاً لتشريعها وبموجب القانون الدولي، حقوق السيادة في ما يتعلق بالتنقيب عن الموارد الطبيعية في قاع البحر وباطن الأرض تحته والمياه فوقه وباستثمارها؛

(ج) إن عبارتي "دولة متعاقدة" و"الدولة المتعاقدة الأخرى" تعنيان لبنان أو إيطاليا، حسبما يقتضيه سياق النص؛

(د) تشمل كلمة "شخص" الفرد والشركة وأية هيئة أخرى من الأشخاص؛

(هـ) تعني كلمة "شركة" أية هيئة معنوية أو أي كيان يعامل كهيئة معنوية لأغراض ضريبية؛

(و) تعني عبارتا "مشروع دولة متعاقدة" و "مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروعاً ينفذه مقيم في دولة متعاقدة ومشروعاً ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(ذ) تعني عبارة "حركة النقل الدولي" أية عملية نقل تتم بواسطة سفينة أو طائرة يستثمرها مشروع يكون مكان إدارته الفعلية في دولة متعاقدة ما عدا عندما تُستثمر السفينة أو الطائرة فقط بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ح) تعني كلمة "مواطن":

- أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة؛
- أي شخص قانوني وشراكة وهيئة اشخاص تستمد وضعها القانوني بهذه الصفة من القوانين السارية المفعول في دولة متعاقدة؛

(ط) تعني عبارة "السلطة المختصة":

- بالنسبة للبنان، وزير المالية أو ممثله المفوض؛
- بالنسبة لـإيطاليا، وزير المالية.

٢- في ما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية من جانب دولة متعاقدة، يكون لأي تعبير غير معرف عنه، وما لم يقتض النص خلاف ذلك، المعنى الخاص به بموجب قوانين هذه الدولة المتعاقدة فيما يختص بالضرائب التي تسري عليها هذه الاتفاقية.

المادة ٤

المقيم

١- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" أي شخص يكون، وفقاً لقوانين تلك الدولة، خاضعاً للضريبة فيها بسبب محل إقامته، أو مسكنه أو مكان إدارته أو أي معيار آخر من الطبيعة نفسها. لكن هذه العبارة لا تشمل أي شخص يكون خاضعاً في تلك الدولة لضريبة تتعلق فقط بدخل ناجم عن مصادر موجودة في تلك الدولة.

٢- إذا كان الفرد، بسبب أحكام الفقرة ١، مقيماً لدى الدولتين المتعاقدين، فعندئذ يحدد وضعه القانوني كما يلي:

(أ) يعتبر بأنه مقيم فقط لدى الدولة التي يكون له فيها منزلاً دائماً متوفراً. إذا كان له منزل دائم متوفر له في كلتا الدولتين، وجب اعتباره مقيماً لدى الدولة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية أوثق بها (مركز المصالح الحيوية)؛

(ب) إذا تعذر تحديد الدولة التي له فيها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يتوفر لديه منزل دائم في أي من الدولتين، اعتبر مقيماً فقط لدى الدولة التي له فيها مسكن معتاد؛

ج) اذا كان له مسكن معتاد في كلتا الدولتين او لم يكن له مسكن في أي منهما، اعتبر مقيماً فقط لدى الدولة التي هو من مواطنيها،

د) اذا كان من مواطني الدولتين او لم يكن من مواطني أي منهما، تسوي السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين هذه المسألة بالاتفاق المتبادل.

٣- عندما يكون شخص ليس فرداً، بسبب أحكام الفقرة ١، مقيماً لدى الدولتين المتعاقبتين، يجب اعتباره عندئذٍ مقيماً فقط لدى الدولة التي يقع فيها مكان ادارته الفعلية.

المادة ٥

المؤسسة الدائمة

١- لاغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المؤسسة الدائمة" مكان عمل ثابت يتم فيه القيام باعمال المشروع بصورة كاملة او جزئية.

٢- تشتمل بنوع خاص عبارة "مؤسسة دائمة" على ما يلي:
أماكن الادارة؛

ب- فرع؛

ج- مكتب؛

د- مصنع؛

هـ- مشغل؛

و- مزرعة؛

ز- منجم او بئر نفط او غاز او مقلع حجارة او أي مكان اخر لاستخراج الموارد الطبيعية؛

ح- موقع بناء او مبنى او مشروع تجميع يكون قائماً لمدة تفوق الاثني عشر شهراً؛

ط- توفير الخدمات بما في ذلك الخدمات الاستشارية التي تؤديها مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة عن طريق موظفين او مستخدمين آخرين قد عينوا لهذه الأغراض في الدولة المتعاقدة الاخرى، شرط ان تستمر هذه النشاطات في المشروع نفسه او في مشروع متعلق به لمدة تفوق الاثني عشر شهراً.

٣- لا تعتبر عبارة "مؤسسة دائمة" بأنها تشتمل الآتي:

أ- استعمال المرافق فقط لغاية تخزين سلع او بضائع تخص المشروع او عرضها
او تسليمها؛

ب- الاحتفاظ بمخزون من البضائع او السلع تخص المشروع فقط لغرض التخزين او العرض او التسليم؛

ج- الاحتفاظ بمخزون من البضائع او السلع خاصة بالمشروع فقط لغاية تصنيعها بواسطة مشروع آخر؛

د- الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغرض شراء سلع او بضائع او لجمع معلومات للمشروع؛

هـ- الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغاية الاعلانات وتوفير المعلومات والابحاث العلمية او لنشاطات مماثلة يكون لها طابع تحضيرى او مساعد للمؤسسة.

٤- ان الشخص الذي يعمل في دولة متعاقدة باسم مشروع في الدولة المتعاقدة الاخرى - غير الوكيل ذي الوضع المستقل الذي تسري عليه احكام الفقرة (٥) - يعتبر بأنه مؤسسة دائمة في الدولة المذكورة اولا اذا كان لديه سلطة في تلك الدولة واذا كان يمارس هذه السلطة عادة لايرام عقود باسم المشروع ما لم تكن نشاطاته محصورة بشراء السلع والبضائع للمؤسسة.

٥- لا يعتبر مشروع يخص الدولة المتعاقدة بأنه مؤسسة دائمة في الدولة المتعاقدة الاخرى، فقط لأنه يقوم في هذه الدولة الاخرى بأعمال من خلال سمسار او وكيل عام بالعمولة او أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، عندما يكون هؤلاء الاشخاص يعملون في سياق عملهم المعتاد.

٦- ان كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تشرف على شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الاخرى او تخضع لاشرافها او تنفذ اعمالا في تلك الدولة الاخرى، (سواء كان ذلك من خلال مؤسسة دائمة او غير ذلك)، لا يجعل اياً من هذه الشركات مؤسسة دائمة للدولة الاخرى.

الفصل الثالث

فرض الضرائب على الدخل

المادة ٦

الدخل من الاملاك غير المنقولة

١- ان الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من املاك غير منقولة (بما في ذلك الدخل الناتج عن الزراعة او الاحراج) واقعة في الدولة المتعاقدة الاخرى، يجوز ان يخضع للضريبة في تلك الدولة الاخرى.

٢- يكون لعبارة "الاملاك غير المنقولة" المعنى المعطى لها بموجب قانون الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الاملاك المعنية. تشمل هذه العبارة في أي حال جميع الاملاك الملحقة بالاملاك غير المنقولة والمواشي والمعدات المستعملة في الزراعة والاحراج وهي الحقوق التي تسري عليها احكام القانون العام التي ترعى الاملاك غير المنقولة. ويعتبر ايضاً "املاكاً غير منقولة" حق الانتفاع من الاملاك غير المنقولة والحقوق في الحصول على مدفوعات قابلة للتغيير او ثابتة لقاء استخراج او حق استخراج الترسبات المعدنية والينابيع وغيرها من الموارد الطبيعية. اما السفن والبواخر والطائرات، فلا تعتبر املاكاً غير منقولة.

٣- تسري احكام الفقرة ١ على الدخل الناتج عن الاستعمال المباشر للاملاك غير المنقولة او تأجيرها او استعمالها بأي شكل آخر.

٤- تسري احكام الفقرتين ١ و ٣ كذلك على الدخل الناتج عن الاملاك غير النقولة العائدة لمشروع وعلى الدخل الناتج عن الاملاك غير المنقولة التي تستعمل لتأدية خدمات شخصية مستقلة.

المادة ٧ الارباح التجارية

١- لا تخضع للضريبة ارباح مشروع ما لدى دولة متعاقدة الا في هذه الدولة ما لم يكن المشروع يقوم باعماله في الدولة المتعاقدة الاخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيها اذا كان المشروع يقوم باعمال كما ذكر آنفاً، يمكن ان تخضع للضريبة ارباح المشروع في الدولة الاخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب منها الى تلك المؤسسة الدائمة.

٢- مع مراعاة احكام الفقرة (٣)، حيث يقوم مشروع في دولة متعاقدة باعمال في الدولة المتعاقدة الاخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيها، ففي كل دولة متعاقدة تنسب الى المؤسسة الدائمة، الارباح التي كان من الممكن ان تحقيقها لو كانت هي مشروعاً قائماً بذاته ومستقلاً يتعهد بالنشاطات نفسها او بنشاطات مماثلة في ظل الظروف نفسها او بظروف مماثلة ويتعامل على نحو مستقل كلياً مع المشروع الذي يشكل هو مؤسسة دائمة له.

٣- لدى تحديد ارباح مؤسسة دائمة، يسمح باجراء حسم النفقات التي تصرف لاغراض المؤسسة الدائمة بما في ذلك النفقات التنفيذية والادارية العامة التي تترتب عن ذلك سواء كان ذلك في الدولة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة او في مكان آخر.

٤- بقدر ما يحدد العرف في دولة متعاقدة الارباح العائدة الى المؤسسة الدائمة على اساس توزيع مجموع ارباح المشروع على اجزائه المختلفة، فما من شيء في الفقرة ٢ يمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الارباح التي تخضع للضريبة بمثل هذا التوزيع كما جرى عليه العرف. بيد أن طريقة التوزيع المتبعة ينبغي ان تكون نتيجتها متوافقة مع القواعد التي تتضمنها هذه المادة.

٥- يجب الا تنسب ارباح الى المؤسسة الدائمة لمجرد قيام تلك المؤسسة بشراء سلع او بضائع للمشروع.

٦- لأغراض احكام الفقرات السابقة، تحدد الارباح التي تنسب الى المؤسسة الدائمة بالطريقة نفسها، سنة بعد سنة، ما لم يكن هناك سبب وجيه وكاف لخلاف ذلك.

٧- عندما تشمل الارباح انواعاً من الدخل تنص عليها مواد اخرى من هذه الاتفاقية على نحو مستقل، فإن احكام تلك المواد لا تتأثر باحكام هذه المادة.

المادة ٨

نقل بحري وجوي

١- تخضع الارباح الناتجة عن تشغيل سفن او طائرات في النقل الدولي لضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الادارة الفعلية للمشروع.

٢- اذا كان مكان الادارة الفعلية لمشروع نقل بحري على متن سفينة، فيعتبر بأنه يقع في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها المرفأ الذي تكون السفينة مسجلة فيه او، اذا لم تكن السفينة مسجلة في مرفأ ما، في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها الشخص الذي يشغل السفينة.

٣- تسري احكام الفقرة ١ كذلك على الارباح الناتجة عن المشاركة في تكتل او عمل مشترك او وكالة استثمار دولية.

المادة ٩

المشاريع المتشاركة

١- حيث:

- أ- يشارك مشروع تابع لدولة متعاقدة، بصورة مباشرة او غير مباشرة، في ادارة مشروع تابع للدولة المتعاقدة الاخرى او في الاشراف عليه او في رأس ماله،
- ب- او يشارك الاشخاص أنفسهم، بطريقة مباشرة او غير مباشرة، في ادارة مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الاخرى او في الاشراف عليهما او في رأس مالهما،

وفي أي من الحالتين توضع او تفرض شروط بين المشروعين في علاقاتهما التجارية او المالية تختلف عن تلك التي قد توضع بين المشاريع المستقلة، لذلك فإن اية ارباح كانت ستعود لاحد المشروعين لولا تلك الشروط انما لم تعد الى أي منهما بسبب هذه الشروط يمكن ان تشمل مع ارباح تلك المؤسسة وان يتم فرض الضرائب عليها تبعاً لذلك.

٢- حيث تدخل دولة متعاقدة في ارباح مشروع تابع لتلك الدولة- والضرائب المفروضة تبعاً لذلك- الارباح التي جرى تكليف مشروع في الدولة المتعاقدة الاخرى دفع ضريبة عليها في هذه الدولة الاخرى وتكون الارباح التي تم ادخالها بهذا الشكل ارباحاً كانت ستعود لمشروع الدولة المذكورة اولا اذا كانت الشروط المفروضة بين المشروعين هي نفسها التي كانت ستفرض بين مشاريع مستقلة فعندئذ يجب على تلك الدولة الاخرى ان تجري تعديلاً يتلائم مع نسبة الضريبة المفروضة على تلك الارباح. يتم القيام بهكذا تعديل فقط طبقاً لاجراءات الاتفاق المتبادل المنصوص عنه في الفقرات ١ الى ٤ من المادة ٢٥ من هذه الاتفاقية.

المادة ١٠ أنصبة الارباح

١- يمكن ان تخضع انصبة الارباح التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى الى ضرائب في تلك الدولة الاخرى.

٢- بيد ان انصبة الارباح هذه يمكن ان تخضع ايضاً لضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي توزع الارباح، ووفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن اذا كان قابض الارباح هو المالك المنتفع من انصبة الارباح هذه، ينبغي الا تتجاوز الضرائب التي تفرض:
(أ) بالمئة من المبلغ الاجمالي من انصبة الارباح اذا كان المالك المنتفع هو شركة كانت تملك ١٠% على الاقل من رأسمال الشركة التي توزع انصبة الارباح لمدة اثني عشر شهراً على الاقل قبل التاريخ الذي تم فيه التصريح عن انصبة الارباح؛
(ب) ١٥% من المبلغ الاجمالي من انصبة الارباح في جميع الحالات الاخرى.

تسوي السلطات المختصة التابعة للدول المتعاقدة باتفاق متبادل بينهما طريقة تطبيق هذه التحديدات.
لا تؤثر هذه الفقرة على تكليف الشركة بالنسبة للارباح التي تدفع منها انصبة الارباح.

٣- تعني عبارة "انصبة الارباح"، كما هي مستعملة في هذه المادة، الدخل الناتج عن الحصص او حصص "التمتع" او حقوق "التمتع" او حصص انتاج المناجم او حقوق المؤسسين او غير ذلك من حقوق ما عدا المطالبة بالدين والمشاركة بالارباح اضافة الى الدخل الناتج عن حقوق شركات اخرى تخضع الى نفس نظام الضرائب كالدخل الناتج عن الحصص التي ترعاها قوانين الضرائب في الدولة التي تقيم فيها الشركة التي تقوم بالتوزيع.

٤- لا تسري احكام الفقرتين ١ و ٢ اذا كان المالك المنتفع من انصبة الارباح المقيم في دولة متعاقدة يقوم باعمال في الدولة المتعاقدة الاخرى التي تقيم فيها الشركة التي توزع انصبة الارباح، عبر مؤسسة دائمة تقع هناك او تؤدي في تلك الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع هناك، أو من شركة قابضة تدفع انصبة الارباح بشأنها والتي تكون متصلة بصورة فعالة بالمؤسسة الدائمة او القاعدة الثابتة. في هذه الحالة تخضع انصبة الارباح في الدولة المتعاقدة الاخرى الى ضرائب وفقاً لقانونها الخاص.

٥- عندما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على ارباح او دخل من الدولة المتعاقدة الاخرى لا يمكن لتلك الدولة الاخرى ان تفرض اية ضريبة على انصبة الارباح التي تدفعها الشركة، ما عدا اذا كانت انصبة الارباح تدفع الى مقيم في تلك الدولة الاخرى او اذا كانت الشركة القابضة التي تدفع بشأنها انصبة الارباح متصلة بصورة فعالة بمؤسسة دائمة او قاعدة ثابتة تقع في تلك الدولة الاخرى او ان تخضع ارباح الشركة غير الموزعة الى ضريبة، حتى ولو تكونت انصبة الارباح المدفوعة او الارباح

المادة ١١

الفائدة

١- ان الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع الى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة الاخرى.

٢- تعني كلمة "فائدة" كما هي مستعملة في هذه المادة الدخل الناتج عن كفالات او سندات الحكومة سواء كانت مضمونة او غير مضمونة برهن او اذا كانت تتمتع بحق المشاركة في الارباح والمطالبة بالدين على جميع انواعها وكذلك كافة انواع الدخل الاخرى التي تعتبر في القانون الضريبي التابع للبلد الذي ينشأ فيه الدخل بمثابة دخل ناتج عن المال المستلف.

٣- لا تسري احكام الفقرة ١ اذا كان المالك المنتفع من الفائدة، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الاخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها او يؤدي في تلك الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها واذا كانت المطالبة بالدين التي تدفع بشأنها الفائدة متصلة فعلياً بهذه المؤسسة الدائمة او القاعدة الثابتة. في هذه الحالة، تخضع الفائدة الى ضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى وفق قانونها الخاص.

٤- حيث انه بسبب وجود علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع او بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ الفائدة الذي يتعلق بالمطالبة بالدين الذي يدفع على اساسه والذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع الفائدة والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة، فان احكام هذه المادة تسري فقط على المبلغ المذكور اخيراً. في هذه الحالة، يبقى القسم الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفق قانون كل من البلدين المتعاقدين، مع اخذ الاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

المادة ١٢

الاتاوات

١- تخضع الاتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع الى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى للضريبة فقط في تلك الدولة الاخرى اذا كان هذا المقيم هو المالك المنتفع من الاتاوات.

٢- تعني عبارة "الاتاوات" كما هي مستعملة في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم قبضها كتعويض لقاء استعمال او الحق في استعمال اية حقوق طبع او نشر لاعمال ثقافية/ ادبية او فنية او علمية بما في ذلك الافلام السينمائية او اشربة التلفزيون او البث الاذاعي او أية براءة اختراع او علامة تجارية او نموذج او تصميم او معادلة سرية او اجراء سري لقاء استعمال او حق استعمال المعدات الصناعية او التجارية او العلمية او لقاء معلومات تتعلق بالخبرة الصناعية او التجارية او العلمية.

٣- لا تسري احكام الفقرة ١ اذا كان مالك الاتاوات المنتفع المقيم في دولة متعاقدة يقوم باعمال في الدولة المتعاقدة الاخرى التي تنشأ فيها الاتاوات من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها او تؤدي في تلك الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها واذا كان الحق او الملكية التي تدفع بشأنها الاتاوات متصلة فعلياً بهذه المؤسسة الدائمة او القاعدة الثابتة. في هذه الحالة، تخضع الاتاوات في تلك الدولة المتعاقدة الاخرى لضرائب وفقاً لقانونها الخاص.

٤- حيث انه، بسبب وجود علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع او بين كليهما وشخص آخر يتجاوز مبلغ الاتاوات المتعلقة باستعمال او حق استعمال او بالمعلومات التي تدفع بشأنها، المبلغ الذي كان سيتفق عليه الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة وتسري احكام هذه المادة فقط على المبلغ المذكور اخيراً. في هذه الحالة، يبقى القسم الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفق قانون كل من الدولتين المتعاقدين، مع اخذ الاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

المادة ١٣ ارباح رأسمالية

١- يمكن ان تخضع الارباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الاملاك غير المنقولة المشار اليها في المادة ٦، للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها هذه الاملاك.

٢- ان الارباح المتأتية من التصرف بالاملاك المنقولة التي تشكل جزءاً من الاملاك التجارية التابعة لمؤسسة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى او من التصرف باملاك منقولة تعود الى قاعدة ثابتة متاحة لمقيم في دولة متعاقدة وموجودة في الدولة المتعاقدة الاخرى بهدف تأدية خدمات شخصية مستقلة، بما فيها الارباح الناتجة عن التصرف بهذه المؤسسة الدائمة (وحدوها او مع المشروع بكامله) او بمثل هذه القاعدة الثابتة، يمكن ان تخضع لضريبة في تلك الدولة الاخرى.

٣- ان الارباح الناتجة من التصرف بسفن أو طائرات تستثمر في النقل الدولي او الاملاك المنقولة المتعلقة باستثمار هذه السفن او الطائرات تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الادارة الفعلية للمؤسسة.

٤- ان الارباح الناجمة عن التصرف باية ملكية غير تلك المشار اليها في الفقرات ١ و٢ و٣ لا تخضع للضريبة الا في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف بالاموال.

المادة ١٤

الخدمات الشخصية المستقلة

١- يخضع للضريبة الدخل الذي يحصله مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بالخدمات المهنية او نشاطات اخرى ذات طابع مستقل فقط في تلك الدولة باستثناء الحالات التالية حيث يمكن اخضاع هذا الدخل لضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى ايضاً:

(أ) اذا كان لديه قاعدة ثابتة متوفرة له بصورة منتظمة في الدولة المتعاقدة الاخرى لأغراض القيام بنشاطاته؛ او

(ب) اذا كان موجوداً في الدولة المتعاقدة الاخرى لمدة او مدد يتجاوز مجموعها ١٨٣ يوماً خلال أية مدة اثني عشر شهراً تبدأ او تنتهي في السنة المالية المعنية.

في الحالات المنصوص عليها في البندين (أ) أو (ب) يمكن ان يخضع الدخل لضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب الى القاعدة الثابتة او ينتج عن النشاطات المؤداة خلال المدة التي كان فيها المقيم موجوداً في تلك الدولة الاخرى.

٢- تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بشكل خاص النشاطات العلمية او الادبية او الفنية او التربوية او التعليمية المستقلة وكذلك النشاطات المستقلة للأطباء والمحامين والمهندسين والمهندسين المعماريين واطباء الاسنان والمحاسبين.

المادة ١٥

النشاطات الشخصية غير المستقلة

١- مع مراعاة احكام المواد ١٦ و ١٨ و ١٩ و ٢٠ و ٢١ ان الرواتب والاجور والتعويضات المماثلة الاخرى التي يحصلها مقيم في دولة متعاقدة من جراء وظيفة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تكن الوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الاخرى. اذا كانت هذه الوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الاخرى ، يمكن اخضاع التعويض الذي ينجم عنها الى ضريبة في تلك الدولة الاخرى.

٢- على الرغم من احكام الفقرة ١، يخضع التعويض الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الاخرى لضريبة فقط في الدولة المذكورة او لا اذا:

- (أ) كان المستفيد موجوداً في البلد الاخر لمدة او مدد لا تتجاوز بمجموعها ١٨٣ يوماً في أية مدة اثني عشر شهراً تبدأ او تنتهي في السنة المالية المعنية،
- (ب) كان التعويض يدفع من رب عمل غير مقيم في الدولة الاخرى او باسمه،
- (ج) لا تتحمل التعويض مؤسسة دائمة او قاعدة ثابتة يملكها رب العمل في الدولة الاخرى.

٣- على الرغم من الاحكام السابقة لهذه المادة، ان التعويض الذي يتم الحصول عليه لقاء وظيفة تمارس على متن سفينة او طائرة في النقل الدولي، يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الادارة الفعلية للمؤسسة.

المادة ١٦

اتعاب المديرين

ان اتعاب المديرين والمدفوعات المماثلة الاخرى التي يتقاضاها مقيم لدى دولة متعاقدة بصفته عضو في مجلس ادارة شركة مقيمة لدى الدولة المتعاقدة الاخرى، يمكن ان تخضع للضريبة في تلك الدولة الاخرى.

المادة ١٧

الفنانون والرياضيون

١- على الرغم من احكام المادتين ١٤ و ١٥، ان الدخل الذي يتقاضاه مقيم لدى دولة متعاقدة كونه ترفيهي كفنان مسرحي او سينمائي او اذاعي او تلفزيوني او كموسيقي او رياضي، من نشاطاته الخاصة كتلك التي يمارسها في الدولة المتعاقدة الاخرى، يمكن ان يخضع للضريبة في تلك الدولة الاخرى.

٢- اذا كان الدخل المتعلق بالنشاطات الشخصية التي يمارسها فنان ترفيهي او رياضي بصفته هذه لا يعود الى الفنان او الرياضي نفسه بل الى شخص آخر، يمكن ان يخضع هذا الدخل، بغض النظر عن احكام المواد ٧ و ١٤ و ١٥، للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها نشاطات الفنان او الرياضي.

٣- على الرغم من احكام الفقرتين ١ و ٢، يعفى الدخل الناتج عن النشاطات المشار اليها في الفقرة ١ والتي تؤدي بموجب اتفاق ثقافي بين الدولتين المتعاقدين من الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها النشاطات اذا كانت الزيارة الى الدولة مدعومة كلياً او جزئياً من اموال الدولة المتعاقدة الاخرى او من وحدة سياسية او ادارية فيها او سلطة محلية او مؤسسة عامة.

المادة ١٨

معاشات التقاعد

١- وفقاً لاحكام الفقرة ٢ من المادة ١٩، ان معاشات التقاعد والتعويضات المشابهة الاخرى التي تدفع الى مقيم في دولة متعاقدة مقابل استخدام سابق تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

٢- لا تسري احكام الفقرة ١ اذا كان المستفيد من الدخل لا يخضع لضريبة بشأن هذا الدخل في الدولة التي يكون مقيماً فيها وفقاً لقوانين تلك الدولة. في هذه الحالة، يمكن ان يخضع هذا الدخل الى ضريبة في الدولة التي ينشأ فيها الدخل.

٣- بالرغم من احكام الفقرة ١ من هذه المادة، ان معاشات التقاعد والمدفوعات الاخرى التي تدفع بموجب تشريع الضمان الاجتماعي في دولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة، شرط الا يكون لمعاشات التقاعد او المدفوعات هذه طابع اكتابي.

٤- في حال اصبحت مقيم في دولة متعاقدة مقيماً في دولة متعاقدة اخرى لا تخضع للضريبة المدفوعات التي يتقاضاها هذا المقيم لدى انتهاء توظيفه في الدولة المذكورة اولا كمكافآت (تعويضات) او دفعات اجمالية مشابهة الا في الدولة المتعاقدة المذكورة اولا.

المادة ١٩ الخدمات الحكومية

١- أ) ان التعويضات، غير معاش التقاعد، الذي تدفعها دولة متعاقدة او وحدة سياسية او ادارية او سلطة محلية تابعة لها الى أي فرد بشأن الخدمات المؤداة الى تلك الدولة او الوحدة او السلطة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة

ب) بغض النظر عن احكام البند ١ أ) من هذه المادة، يخضع هذا التعويض للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الاخرى اذا كانت الخدمات مؤداة في تلك الدولة الاخرى واذا كان المستفيد المقيم في تلك الدولة الاخرى:
• هو من رعايا تلك الدولة وليس من رعايا الدولة المذكورة اولا، او
• ليس من رعايا الدولة المذكورة اولا ولم يصبح مقيماً في تلك الدولة الاخرى فقط بهدف تأدية الخدمات.

٢- أ) ان أي معاش تقاعد تدفعه مباشرة او من صناديق انشأتها دولة متعاقدة او وحدة سياسية او ادارية او سلطة محلية تابعة لها، الى أي شخص لقاء خدمات تمت تأديتها الى تلك الدولة او الوحدة او السلطة، لا يخضع للضريبة الا في تلك الدولة.

ب) غير ان هذا المعاش يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة الاخرى اذا كان الشخص مقيماً في او احد رعايا تلك الدولة من دون ان يكون حائزاً على جنسية الدولة التي تدفع معاش التقاعد.

٣- تسري احكام المواد ١٥ و ١٦ و ١٨ على التعويضات ومعاشات التقاعد لقاء الخدمات المؤداة فيما يتعلق باعمال تقوم بها دولة متعاقدة او وحدة سياسية او ادارية او سلطة محلية تابعة لها.

المادة ٢٠ المعلمون والاساتذة والباحثون

١- ان الشخص المقيم او الذي كان مقيماً في دولة متعاقدة مباشرة قبل قيامه بزيارة الدولة المتعاقدة الاخرى والذي يكون موجوداً، بناء على دعوة اية جامعة او كلية او مدرسة او

مؤسسة تعليم مماثلة اخرى لا تتوخى الربح تعترف بها حكومة تلك الدولة المتعاقدة الاخرى، في تلك الدولة المتعاقدة الاخرى لمدة لا تتجاوز السنتين من تاريخ وصوله الاول اليها فقط لغرض التعليم او القيام بابحاث او كليهما في تلك المؤسسة التعليمية المشار اليها او للغرضين معاً، يعفى في الدولة المتعاقدة الاخرى من الضريبة المفروضة على التعويض الذي يتقاضاه لقاء التعليم او الابحاث.

٢- لا تسري احكام الفقرة ١ من هذه المادة على الدخل الناتج عن الابحاث اذا كانت تلك الابحاث لا يتم القيام بها في سبيل المصلحة العامة بل للمنفعة الخاصة لشخص معين او اشخاص معينين.

المادة ٢١

الطلاب والمتمرنون

١- ان المقيم في دولة متعاقدة والموجود مؤقتاً في الدولة المتعاقدة الاخرى بصفة طالب او متمرن يتلقى تدريباً تقنياً او مهنياً او تجارياً لا يخضع في الدولة المتعاقدة الاخرى لضريبة على تحويلات الاموال التي ترده من الخارج لاغراض الاتفاق على معيشته وتحصيله العلمي او التدريب او كمنحة دراسية لمتابعة تحصيله العلمي وذلك لمدة سبع سنوات.

٢- ان التعويض الذي يدفع للطالب او المتمرن، حسبما يكن الحال، لقاء الخدمات التي يؤديها في تلك الدولة المتعاقدة الاخرى لا يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى لمدة سنتين شرط ان يكون لهذه الخدمات صلة بالتعليم او التأهيل او التدريب.

المادة ٢٢

المدخيل الاخرى

١- تخضع عناصر الدخل العائدة لمقيم في دولة متعاقدة، مهما كان منشأها، والتي لم تتناولها المواد السابقة في هذه الاتفاقية لضريبة في تلك الدولة فقط.

٢- لا تسري احكام الفقرة ١ على الدخل، غير الدخل الناجم عن الاموال غير المنقولة كما هي محددة في الفقرة ٢ من المادة ٦، اذا كان المستفيد من هذا الدخل المقيم في دولة متعاقدة يقوم بأعمال في الدولة المتعاقدة الاخرى من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها او يؤدي في تلك الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها واذا كان الحق او الملكية التي يدفع بشأنها الدخل هي متصلة فعلياً بهذه المؤسسة الدائمة او القاعدة الثابتة. في هذه الحالة تخضع عناصر الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى وفق قانونها الخاص.

٣- وحيث انه بسبب وجود علاقة خاصة بين الاشخاص الذين قاموا بنشاطات نتج عنها الدخل المشار اليه في الفقرة ١، يتجاوز المبلغ الذي يدفع لقاء هذه الخدمات المبلغ الذي كان سيتفق عليه اشخاص مستقلون، تسري احكام هذه المادة فقط على المبلغ المذكور اخيراً. في

هذه الحالة، يبقى الجزء الفائض من المدفوعات خاضعاً لضريبة وفق قانون كل من الدولتين المتعاقبتين، مع مراعاة احكام هذه الاتفاقية الاخرى.

الفصل الرابع سبل الغاء الازدواج الضريبي

المادة ٢٣ الغاء الازدواج الضريبي

١- لقد تم الاتفاق على وجوب تجنب الازدواج الضريبي وفق فقرات هذه المادة التالية.

٢- بالنسبة لاطاليا:

اذا كان مقيم في ايطاليا يملك عناصر دخل تخضع للضريبة في لبنان، يمكن لاطاليا، لدى تحديد ضرائبها المفروضة على الدخل المحددة في المادة ٢ من هذه الاتفاقية، ان تشمل عناصر الدخل المذكورة ضمن الاسس التي تفرض بناء عليها هذه الضرائب ما لم تنص احكام محددة من هذه الاتفاقية على غير ذلك.

في هذه الحالة، تحسم ايطاليا من الضرائب المحتسبة على هذا الشكل ضريبة الدخل التي دفعت في لبنان ولكن بمبلغ لا يتجاوز نسبة الضريبة الايطالية المذكورة سابقاً والتي تأتي بها عناصر الدخل هذه على الدخل بكامله.

غير ان الحسومات لا تمنح اذا كان عنصر الدخل يخضع في ايطاليا الى ضريبة محتسبة نهائية بناء على طلب المستفيد من الدخل المذكور وفقاً للقانون الايطالي.

٣- بالنسبة للبنان:

عندما يحصل مقيم في لبنان على دخل او عناصر دخل تكون، بموجب القانون الايطالي ووفقاً لاحكام هذه الاتفاقية، خاضعة للضريبة في ايطاليا، يسمح لبنان بأن يسجل له كاعتماد في حساب ضريبته على الدخل او على عناصر الدخل مبلغاً يعادل الضريبة التي تدفع في ايطاليا.

بيد انه ينبغي الا يتجاوز مبلغ ذلك الاعتماد قيمة الضريبة اللبنانية على ذلك الدخل او عناصر الدخل المحتسبة طبقاً للقوانين والانظمة الضريبية في لبنان.

الفصل الخامس احكام خاصة

المادة ٢٤ عدم التمييز

١- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى لاية ضريبة او اية متطلبات متعلقة بها تختلف عن تلك الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها او تكون اشد عبناً

من تلك التي يخضع لها، او يجوز ان يخضع لها، مواطنو تلك الدولة الاخرى في الظروف نفسها. تسري ايضاً هذه الاحكام، على الرغم من احكام المادة ١، على الاشخاص الذين هم ليسوا مقيمين لدى احد البلدين المتعاقدين او كليهما.

٢- لا يخضع في أي من الدولتين المتعاقدين الاشخاص الذين لا جنسية لهم والمقيمون في دولة متعاقدة لاية ضرائب او متطلبات متعلقة بها، تختلف او تكون اشد عبئاً من الضرائب المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي يخضع لها، او يجوز ان يخضع لها، مواطنو الدولة المعنية في الظروف نفسها.

٣- ينبغي الا تفرض الضريبة على مؤسسة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى بشكل اقل ملائمة من الضريبة المفروضة على مشاريع تابعة لتلك الدولة الاخرى تقوم بالاعمال نفسها. يجب الا تفسر احكام هذه المادة بأنها تلزم دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة الاخرى اية تعويضات او اعفاءات او حسومات شخصية لاغراض التكاليف الضريبي بسبب الوضع المدني او المسؤوليات العائلية التي تمنحها الى مقيمين لديها.

٤- باستثناء ما ينطبق عليها من احكام الفقرة (١) من المادة ٩ والفقرة (٤) من المادة ١١ او الفقرة (٤) من المادة ١٢، فإن الفائدة والاتوات وغيرها من الاموال المنفقة التي يدفعها مشروع تابع لدولة متعاقدة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى يجب ان تكون، لغرض تحديد الارباح الخاضعة للضريبة والعائدة لهذا المشروع، قابلة للحسم في ظل الظروف نفسها كأنها دفعت الى مقيم في الدولة الاولى المذكورة.

٥- ان مشاريع دولة متعاقدة، والتي يملك كلياً او جزئياً رأسمالها او يشرف عليها مباشرة او غير مباشرة واحد او اكثر من المقيمين في الدولة المتعاقدة الاخرى، لاتخضع في الدولة المتعاقدة المذكورة اولا لاية ضرائب او متطلبات متعلقة بها تكون اشد عبئاً من الضريبة المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي تخضع لها او يجوز ان تخضع لها مشاريع مماثلة اخرى تابعة للدولة الاولى المذكورة.

٦- تسري احكام هذه المادة بالرغم من احكام المادة ٢ على الضرائب من أي نوع كانت ومن أي وصف.

٧- بيد ان الاحكام الواردة في الفقرات السابقة من هذه المادة لا يمكن ان تحد من تطبيق الاحكام المحلية لمنع التهرب من دفع الضريبة وتفاذي الضرائب.

المادة ٢٥

اجراءات الاتفاق المتبادل

١- اذا اعتبر شخص في دولة متعاقدة ان اعمال احدي الدولتين المتعاقدين او كليتهما تؤدي او ستؤدي الى تكليفه بضرائب لا تتفق مع احكام هذه الاتفاقية، فانه يجوز له بصرف النظر عن الحلول التي يوفرها القانون المحلي في هاتين الدولتين، ان يرفع قضيته الى

السلطة المختصة لدى الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها، أو ان يرفعها، في حال كانت قضيته ترد تحت الفقرة ١ من المادة ٢٤، الى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يكون مواطناً فيها. يجب رفع القضية خلال سنتين من التبليغ الاول للاجراء الذي يؤدي لاي تكليف لا يتفق مع احكام هذه الاتفاقية.

٢- تسعى السلطة المختصة، اذا بدا لها الاعتراض مبرراً واذا لم تستطع التوصل لحل مرض لتسوية القضية بالاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الاخرى وذلك من اجل تجنب الضريبة التي لا تتوافق مع هذه الاتفاقية. وينفذ أي اتفاق تم التوصل اليه بغض النظر عن اية احكام تتعلق بتحديد المهل في القانون المحلي للدولتين المتعاقدتين.

٣- تسعى السلطات المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين لأن تحل بالاتفاق المتبادل اية مصاعب أو شكوك ناشئة عن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، كما يجوز لها التشاور معاً لالغاء الازدواج الضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

٤- يجوز للسلطات المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين الاتصال مباشرة ببعضهما لغرض التوصل الى اتفاق بمعنى الفقرات السابقة. وعندما يبدو من المستحسن اجراء تبادل شفهي في الاراء في سبيل التوصل الى اتفاق فانه يجوز ان يجري هذا التبادل عن طريق لجنة تتألف من ممثلين عن السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين.

٥- في الحالات المنصوص عليها في الفقرات السابقة، واذا لم تتوصل السلطات المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين الى اتفاق حول تقادي الازدواج الضريبي في غضون سنتين من تاريخ رفع القضية لأول مرة امام احديهما، واذا قبل المكلف (المكلفين) بالضريبة بالالتزام بقرار هيئة تحكيمية، يجوز للسلطات المختصة ان تنشئ مثل هذه الهيئة التحكيمية لكل قضية معينة، يعهد اليها اعطاء رأي خبير في كيفية الحؤول دون الازدواج الضريبي. لا يمكن تكوين هذه الهيئة الا بعد ان يتخلى الفرقاء المعنيين اولاً، من دون اية تحفظات أو شروط عن متابعة الدعوى العالقة امام المحكمة المحلية.

تتألف الهيئة التحكيمية من ثلاثة اعضاء يعينون على الشكل التالي: تعين السلطة المختصة من كل دولة عضواً ويعين العضوان ، بالاتفاق المتبادل، الرئيس الذي يتم اختياره من بين خبراء مستقلين من أي من الدولتين المتعاقدتين أو من بلد آخر من اعضاء منظمة التعاون والتنمية في المجال الاقتصادي.

تطبق الهيئة التحكيمية، عند ابداء رأيها، احكام هذه الاتفاقية ومبادئ القانون الدولي، آخذاً بالاعتبار القوانين المحلية في الدولتين المتعاقدتين. تضع الهيئة التحكيمية قواعد الاجراءات الخاصة بها.

بامكان الشخص المعني عند الطلب ان يدلي بوجهة نظره أو ان يكون ممثلاً امام الهيئة التحكيمية، وعندما تطلب الهيئة ذلك، ان يمثل امامها او يعين ممثلاً عنه لهذا الغرض.

٦- تعطي الهيئة التحكيمية رأيها في غضون ستة اشهر من التاريخ الذي رفعت فيه القضية امامها. تصدر الهيئة احكامها باكثرية اصوات اعضائها. في حال اختلاف في تصويت العضوين الذين عينتهما السلطات المختصة لدى كل من الدولتين، يعتمد صوت الرئيس.

٧- تتحمل كل دولة متعاقدة تكاليف المحكم الذي عينته اضافة الى تمثيلها في الاجراءات التحكيمية. تكون تكاليف الرئيس والتكاليف الباقية على عاتق الدولتين المتعاقدين بالتساوي. يجوز للهيئة التحكيمية ان تضع قواعد مختلفة بالنسبة للتكاليف.

٨- ان قرارات الهيئة نهائية وملزمة بالنسبة لكل من الدولتين المتعاقدين.

المادة ٢٦ تبادل المعلومات

١- تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين ما يلزم من معلومات لتنفيذ احكام هذه الاتفاقية او احكام القوانين المحلية في الدولتين المتعاقدين بشأن الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية وذلك بقدر ما تكون هذه الضرائب المفروضة لا تتعارض مع الاتفاقية وكذلك من اجل الحؤول دون التهرب من دفعها. لا تقيد المادة (١) تبادل المعلومات. ويجب معاملة اية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة كمعلومات سرية بالطريقة نفسها كالمعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة ولا يجوز البوح بها الا للاشخاص او السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الادارية) التي تعنى بتقدير او تحصيل الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية او ببت الاستئنافات المتعلقة بتلك الضرائب او ملاحقتها او تنفيذها على اولئك الاشخاص او تلك السلطات ان لا تستعمل تلك المعلومات الا لهذه الغايات ويجوز لهم ان يفوضوا بالمعلومات في المحاكمات العلنية او في القرارات القضائية.

٢- لا يجب في أي من الاحوال تفسير احكام الفقرة (١) بأنها تفرض على دولة متعاقدة الالتزام بالتالي :

- أ- تنفيذ اجراءات ادارية لا تتوافق مع القوانين والاجراءات الادارية لتلك الدولة او للدولة المتعاقدة الاخرى؛
- ب- تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين او في السياق العادي للاجراءات الادارية لتلك الدولة او للدولة المتعاقدة الاخرى؛
- ج- تقديم معلومات تكشف عن أي سر تجاري او صناعي او مهني او يتعلق بطريقة انتاج او معلومات يكون الكشف عنها مخالفا للنظام العام.

المادة ٢٧ اعضاء البعثات الدبلوماسية والمناصب الفتصلية

لا يمس أي نص في هذه الاتفاقية بالامتيازات الضريبية الخاصة باعضاء البعثات الدبلوماسية والمناصب الفتصلية بمقتضى القواعد العامة في القانون الدولي او بمقتضى احكام الاتفاقات الخاصة.

المادة ٢٨

إعادة المال المدفوع

١- ان الضرائب التي اقتطعت لدى المصدر في دولة متعاقدة يعاد دفعها، عند طلب المكلف، اذا كان حق تحصيل الضرائب المذكورة يتأثر باحكام هذه الاتفاقية.

٢- ان طلبات استعادة المال المدفوع، التي ستقدم ضمن المهلة التي يحددها قانون الدولة المتعاقدة المترتب عليها تنفيذ عملية اعادة المال، ترفق بشهادة رسمية صادرة عن الدولة المتعاقدة التي يكون المكلف من المقيمين فيها تثبت قيام الشروط اللازمة التي تعطي الحق في تطبيق الحسومات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

٣- يعود للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين ان تضع طريقة تنفيذ هذه المادة، بالاتفاق المتبادل بينها، طبقاً لاحكام الفقرات (١) الى (٤) من المادة ٢٥ من هذه الاتفاقية.

المادة ٢٩

الحد من المنافع

١- بغض النظر عن أي نص آخر في هذه الاتفاقية، لا يستفيد مقيم في دولة متعاقدة، لدى الدولة المتعاقدة الأخرى، من أي حسم على الضرائب المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو إعفاء منها إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد أهم هذه الأغراض من أحداث الإقامة أو وجودها، بالنسبة لمثل هذا المقيم أو أي شخص له علاقة به، في الحصول على منافع تقدمها هذه الاتفاقية وما كانت لتتاح لولاها.

٢- لا شيء في هذه الاتفاقية يؤثر في تطبيق النصوص المحلية للحؤول دون التهرب من دفع الضريبة وتقادي الضرائب المتعلقة في تحديد النفقات وفي أية حسومات ناشئة عن صفقات تتم بين مشاريع تابعة لدولة متعاقدة وأخرى كائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، وذلك إذا كان الغرض الأساسي أو أحد أهم الأغراض من إنشاء مثل هذه المشاريع أو من الصفقات المنجزة بينهما يكمن في الحصول على منافع تشملها هذه الاتفاقية وما كانت لتتاح لولاها.

الفصل السادس

الاحكام الختامية

المادة ٣٠

الدخول حيز التنفيذ

١- تبرم هذه الاتفاقية ويتم تبادل وثائق الابرار في روما في اقرب وقت ممكن.

٢- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ تبادل وثائق الابرام ويسري مفعول احكامها :

ا- في ما يتعلق بالضرائب التي تقتطع لدى المصدر على المبالغ المحصلة في الاول من كانون الثاني او بعده من السنة التي تلي تلك التي يبدأ فيها سريان مفعول الاتفاقية؛

ب- في ما يتعلق بالضرائب الاخرى على الدخل، او الضرائب الممكن فرضها خلال اية مدة خاضعة للضريبة ابتداءً من الاول من كانون الثاني او بعده من السنة التي تلي تلك التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة ٣١

انهاء الاتفاق

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول الى حين تنهيتها احدى الدولتين المتعاقبتين. يجوز لاية من الدولتين المتعاقبتين انهاء هذه الاتفاقية، عبر الطرق الدبلوماسية، بإعطاء اشعار بالانتهاء قبل ستة اشهر على الأقل من نهاية السنة بعد مدة خمس سنوات ابتداءً من التاريخ الذي تدخل فيه هذه الاتفاقية قيد التنفيذ. في هذه الحالة، يتوقف مفعول هذه الاتفاقية:

أ) فيما يتعلق بالضرائب التي تقتطع في المصدر، على المبالغ المحصلة في الأول من كانون الأول او بعده في السنة التي تلي تلك التي يعطى فيها الاشعار.

ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل، على الضرائب التي يمكن فرضها على أية مدة خاضعة للضريبة ابتداءً من الأول من كانون الأول او بعده في السنة التي تلي تلك التي يعطى فيها الاشعار.


اثباتاً لذلك، إن الموقعين ادناه المخولين لذلك حسب الأصول قد وقعا هذه الاتفاقية.

حررت في بيروت بتاريخ ٢٢ تشرين الثاني ٢٠٠٠ على نسختين أصليتين باللغات العربية والايطالية والانكليزية، ولكافة النصوص نفس الحجة القانونية. في حال الاختلاف في التفسير او التطبيق، يعتمد النص الانكليزي.

عن حكومة
الجمهورية الايطالية



عن حكومة
الجمهورية اللبنانية



بروتوكول إضافي

للاتفاقية بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية الإيطالية لتفادي ازدواج الضريبي فيما خص الضرائب المفروضة على الدخل وللحوول دون التهرب من دفع الضرائب.

عند توقيع الاتفاقية المعقودة في هذا اليوم بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية الإيطالية لتفادي ازدواج الضريبي فيما خص الضرائب على الدخل وللحوول دون التهرب من دفع الضرائب، اتفق الموقعان أدناه على الأحكام الإضافية التالية التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية المذكورة أعلاه.

من المتفق عليه أنه:

١- فيما خص المادة ٥، إن عبارة "مشروع دائم" لا تشمل الأرباح التي تحققها مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة من خلال بيع البضائع والسلع التي تملكها المؤسسة والمعرضة في نطاق سوق مؤقت ظرفي أو معرض يقام بعد انتهاء السوق أو المعرض المذكور.

٢- بالإشارة إلى الفقرة (٣) من المادة ٧، إن العبارة "النفقات التي يتم التعرض لها لأغراض المشروع الدائم" تعني النفقات المتعلقة مباشرة بنشاط المشروع الدائم.

٣- بالإشارة إلى المادة ٨، تشمل الأرباح الناتجة عن استثمار البواخر أو الطائرات في حركة النقل الدولية:

أ- الأرباح الناتجة عن إجارة العارية للسفن أو الطائرات المستثمرة في حركة النقل الدولي.

ب- الأرباح الناتجة عن استعمال أو إجارة المستوعبات إذا كانت هذه الأرباح ثانوية بالنسبة للأرباح الأخرى الناتجة عن استثمار السفن أو الطائرات في حركة النقل الدولي.

٤- بالإشارة إلى الفقرة (٤) من المادة ١٠ والفقرة (٣) من المادة ١١ والفقرة ٣ من المادة ٢٢، لا تفسر الجملة الأخيرة الواردة فيها وكأنها مناقضة للمبادئ التي تتضمنها المادتين ٧ و ١٤ من هذه الاتفاقية.

٥- بالإشارة إلى الفقرتين (١) و (٢) من المادة ١٩، إن الأجر الذي يُدفع لفرد لقاء خدمات أداها لبنك إيطاليا أو لبنك لبنان المركزي وللمؤسسة الإيطالية للتجارة الخارجية (I.C.E) أو للمؤسسة اللبنانية ممثلة، تقع تحت الأحكام الخاصة بالخدمات الحكومية.

٦- بالإشارة إلى المادة ٢٤، إن أحكام الفقرة ٦ منها لا تمنع لبنان من تطبيق قانونه الوطني فيما خص الضريبة على تسجيل العقارات المفروضة على المواطنين غير اللبنانيين.

٧- إن احكام الفقرة ٣ من المادة ٢٨ لا تمنع السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين من تنفيذ ممارسات أخرى، بالإتفاق المتبادل، لتطبيق القيود المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

٨- لا شيء في هذه الاتفاقية يمنع أي من الدولتين المتعاقبتين من تطبيق القانون الضريبي لديها من أجل منع التهرب من دفع الضرائب وتفاذي الضريبة.

اثباتاً لذلك، إن الموقعين ادناه، المفوضين لذلك حسب الاصول، قد وقعا هذا البروتوكول الاضافي.

حرر في بيروت بتاريخ ٢٢ تشرين الثاني ٢٠٠٠ على نسختين أصليتين، كل منها باللغات العربية والإيطالية والإنكليزية ولكل من هذه النصوص نفس الحجة القانونية. في حال الاختلاف في التفسير أو التطبيق، يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة
الجمهورية الإيطالية



عن حكومة
الجمهورية اللبنانية

